

Facultad de Humanidades

Grado en Estudios Francófonos Aplicados

GUÍA DOCENTE DE LA ASIGNATURA :

**Intercomprensión de las lenguas románicas
(2019 - 2020)**

1. Datos descriptivos de la asignatura

Asignatura: Intercomprensión de las lenguas románicas	Código: 259253203
<ul style="list-style-type: none">- Centro: Facultad de Humanidades- Lugar de impartición: Facultad de Humanidades- Titulación: Grado en Estudios Francófonos Aplicados- Plan de Estudios: 2010 (Publicado en 2011-01-14)- Rama de conocimiento: Artes y Humanidades- Itinerario / Intensificación:- Departamento/s: Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica- Área/s de conocimiento: Filología Románica- Curso: 3- Carácter: Obligatoria- Duración: Segundo cuatrimestre- Créditos ECTS: 6,0- Modalidad de impartición: Presencial- Horario: Enlace al horario- Dirección web de la asignatura: http://campusvirtual.ull.es- Idioma: Español	

2. Requisitos para cursar la asignatura

Ninguno

3. Profesorado que imparte la asignatura

Profesor/a Coordinador/a: DOLORES COVADONGA CORBELLA DIAZ
- Grupo: 1, PA101
General <ul style="list-style-type: none">- Nombre: DOLORES COVADONGA- Apellido: CORBELLA DIAZ- Departamento: Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica- Área de conocimiento: Filología Románica

<p>Contacto</p> <ul style="list-style-type: none"> - Teléfono 1: 922 317 688 - Teléfono 2: - Correo electrónico: dcorbell@ull.es - Correo alternativo: - Web: http://www.campusvirtual.ull.es 						
<p>Tutorías primer cuatrimestre:</p>						
Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
Todo el cuatrimestre		Miércoles	08:00	13:30	Aulario de Guajara - GU.1E	B3-24
Todo el cuatrimestre		Miércoles	14:30	15:00	Aulario de Guajara - GU.1E	B3-24
<p>Observaciones: https://tinyurl.com/y8b9r5l2 Las tutorías se desarrollarán en el edificio de Filología, 3ª planta</p>						
<p>Tutorías segundo cuatrimestre:</p>						
Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
Todo el cuatrimestre		Lunes	11:00	14:30	Aulario de Guajara - GU.1E	B3-24
Todo el cuatrimestre		Miércoles	11:00	13:30	Aulario de Guajara - GU.1E	B3-24
<p>Observaciones: https://tinyurl.com/y8b9r5l2 Las tutorías se desarrollarán en el edificio de Filología, 3ª planta. Durante el periodo de exámenes, las tutorías pasan al miércoles, de 8:00 a 14:00</p>						
<p>Profesor/a: RAFAEL PADRON FERNANDEZ</p>						
<p>- Grupo: 1, PA101</p>						
<p>General</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nombre: RAFAEL - Apellido: PADRON FERNANDEZ - Departamento: Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica - Área de conocimiento: Filología Románica 						
<p>Contacto</p> <ul style="list-style-type: none"> - Teléfono 1: 922 317 439 - Teléfono 2: - Correo electrónico: rpadron@ull.es - Correo alternativo: - Web: http://www.campusvirtual.ull.es 						

Tutorías primer cuatrimestre:						
Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
Todo el cuatrimestre		Viernes	14:00	20:00	Aulario de Guajara - GU.1E	A-1-07(A)
Observaciones: Departamento de Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica: https://tinyurl.com/y8b9r5l2						
Tutorías segundo cuatrimestre:						
Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
Todo el cuatrimestre		Viernes	14:00	20:00	Aulario de Guajara - GU.1E	A-1-07(A)
Observaciones: Departamento de Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica: https://tinyurl.com/y8b9r5l2						

4. Contextualización de la asignatura en el plan de estudio

Bloque formativo al que pertenece la asignatura: **Lenguas y culturas de la Romania actual**
 Perfil profesional: **Grado en Estudios Francófonos Aplicados**

5. Competencias

Competencias Específicas

- CE2** - Conocimiento de la metodología de la traducción (directa e inversa) en lengua francesa con el fin de ser capaz de traducir textos de diversa índole.
- CE7** - Conocimiento de la realidad lingüística de la Europa románica actual.
- CE11** - Conocimiento de la herencia del mundo clásico en sus variadas manifestaciones textuales a través del tiempo.
- CE18** - Capacidad de analizar, interpretar y comentar textos de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.
- CE19** - Capacidad de realizar informes y materiales de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.
- CE20** - Capacidad de asesoramiento e intervención lingüístico-cultural aplicando los conocimientos lingüísticos, literarios y culturales en diferentes ámbitos (administración, empresas, sindicatos, inmigración, etc.).
- CE21** - Capacidad de programar tareas y diseñar recursos para la integración lingüística y cultural.

Competencias Generales

- CG1** - Capacidad de manejo de herramientas informáticas, audiovisuales y de fuentes bibliográficas, así como de tratamiento y difusión de la información.
- CG2** - Excelente capacidad de comunicación oral y escrita en lengua española.
- CG4** - Capacidad de trabajar de manera autónoma, así como en equipos multidisciplinares y plurilingües.
- CG5** - Capacidad de desarrollar habilidades sociales.

- CG6** - Capacidad de valorar la diversidad y la multiculturalidad.
- CG7** - Capacidad para ejercer el liderazgo y de asumir el liderazgo de otros.
- CG8** - Capacidad de crítica y autocrítica.
- CG9** - Capacidad de compromiso.
- CG10** - Capacidad de iniciativa y espíritu emprendedor.
- CG11** - Capacidad de aprender y de aplicar los conocimientos en la práctica.
- CG12** - Capacidad de generar iniciativas y de plasmarlas en proyectos.
- CG13** - Capacidad de interrelacionar diversos campos del conocimiento.
- CG14** - Capacidad de resolver problemas.
- CG15** - Capacidad de planificar y gestionar el tiempo.
- CG16** - Capacidad de respetar los derechos fundamentales, la igualdad entre hombres y mujeres, así como los principios de igualdad de oportunidades.
- CG17** - Capacidad de asumir una perspectiva igualitaria en la convivencia, respetando la diversidad de las culturas y civilizaciones.

6. Contenidos de la asignatura

Contenidos teóricos y prácticos de la asignatura

- Profesora: Dra. Dolores Corbella Díaz
- 1. Multilingüismo europeo: la latinidad. Consciencia de unidad y conocimiento de la diversidad.
- 2. Procesos de codificación de las lenguas románicas. Planificación y política lingüística.
- 3. Intercomprensión románica.
- 3.1. Ortografía y fonética. Similitudes y diferencias.
- 3.2. Morfología y sintaxis. Patrimonio y evolución.

- Profesores: Dra. Dolores Corbella Díaz y Dr. Rafael Padrón Fernández
- 3.3. Historia de las palabras. Préstamos y creatividad.

Actividades a desarrollar en otro idioma

En la bibliografía específica que se dará al alumnado se incluyen artículos y textos en otras lenguas románicas que se trabajarán en las clases prácticas.

7. Metodología y volumen de trabajo del estudiante

Descripción

- Clases teóricas: lecciones impartidas por el profesorado, fundamentalmente de carácter expositivo. Para ello se contará con apoyo de medios audiovisuales e informáticos.
- Clases prácticas: sesiones de carácter activo-participativo e, incluso, experimental, pues se dedican a la aplicación de los conocimientos adquiridos y al análisis e investigación de cuestiones concretas, a la resolución de problemas y ejercicios, a la escritura y redacción de trabajos, a la exposición oral de estos, etc.

-Tutorías específicas dedicadas a actividades de orientación en la resolución de cuestiones relacionadas con la asignatura, en el planteamiento y ejecución de determinadas tareas (búsqueda bibliográfica, proposición y elaboración de trabajos, reseñas o ejercicios, etc.), aclaración de dudas, revisión de exámenes, etc. Las tutorías a las que alude el cuadro de "actividades formativas" se impartirán en el aula en el horario de prácticas.

La metodología docente combinará las clases magistrales de carácter teórico con seminarios y otras actividades de carácter práctico, que se podrán realizar tanto individualmente como en grupo.

La valoración de las competencias y resultados de aprendizaje adquiridos por los estudiantes se realizará atendiendo al resultado de la prueba final, a la calidad de los trabajos presentados y a la participación activa de los estudiantes a lo largo del cuatrimestre.

Actividades formativas en créditos ECTS, su metodología de enseñanza-aprendizaje y su relación con las competencias que debe adquirir el estudiante

Actividades formativas	Horas presenciales	Horas de trabajo autónomo	Total horas	Relación con competencias
Clases teóricas	15,00	0,00	15,0	[CE2], [CE7], [CE11], [CG1], [CG6], [CG13], [CG17]
Clases prácticas (aula / sala de demostraciones / prácticas laboratorio)	30,00	0,00	30,0	[CE2], [CE7], [CE11], [CE18], [CE19], [CE20], [CE21], [CG2], [CG4], [CG5], [CG7], [CG11], [CG13], [CG14], [CG15]
Realización de trabajos (individual/grupal)	0,00	45,00	45,0	[CE2], [CE7], [CE11], [CE20], [CE21], [CG4], [CG9], [CG10], [CG12]
Estudio/preparación de clases teóricas	0,00	10,00	10,0	[CE2], [CE7], [CE11], [CG1], [CG6], [CG13], [CG17]
Estudio/preparación de clases prácticas	0,00	25,00	25,0	[CE2], [CE7], [CE11], [CE18], [CE19], [CE20], [CE21], [CG2], [CG4], [CG5], [CG7], [CG11], [CG13], [CG14], [CG15]
Preparación de exámenes	0,00	5,00	5,0	[CE2], [CE7], [CE11], [CE18], [CG8], [CG11], [CG14], [CG15]
Realización de exámenes	5,00	0,00	5,0	[CE2], [CE7], [CE11], [CE18], [CG8], [CG11], [CG14], [CG15]

Asistencia a tutorías	10,00	0,00	10,0	[CE2], [CE7], [CE11], [CE18], [CG8], [CG11], [CG13], [CG14], [CG15], [CG16], [CG17]
Otras tareas	0,00	5,00	5,0	[CE2], [CE7], [CE11], [CE20], [CE21], [CG4], [CG9], [CG10], [CG12]
Total horas	60,00	90,00	150,00	
Total ECTS			6,00	

8. Bibliografía / Recursos

Bibliografía Básica

Alvar Ezquerro, Manuel, y Carmen Hernández González (2016):
De una a cuatro lenguas. Del español al portugués, al italiano y al francés
. Madrid: Arco/Libros. 2ª edición actualizada.

Gargallo Gil, José Enrique, y María Reina Bastardas (2007):
Manual de Lingüística Románica
. Barcelona: Ariel.

Herman, József (2006):
Du latin aux langues romanes II: nouvelles études de linguistique historique
. Berlín: Max Niemeyer.

Reutner, U., ed. (2017): Manuel des francophonies. Berlín-Boston: De Gruyter.

Bibliografía Complementaria

Allières, Jacques (2001):
Manuel de linguistique romane
. Paris: Honoré Champion.

Un cadre européen commun de référence pour les langues
(2010): Estrasburgo: Council of Europa.

Otros Recursos

Alen Garabato, C. (2018): Une histoire sociale des langues romanes. Genèse, construction et évolution sociolinguistiques d'une famille de langues

pódese xa consultar na web da Université Ouverte des Humanités :
<http://www.uoh.fr/front/notice?id=a39f4a24-23e8-4747-814f-9c5443389546>

9. Sistema de evaluación y calificación

Descripción

El alumnado tiene derecho a tres convocatorias por curso. La primera de ellas con doble llamamiento; las otras con llamamiento único.

Con objeto de valorar la correcta adquisición de conocimientos y competencias, el sistema de evaluación se inspira en la evaluación continua del alumnado. El proceso de evaluación utiliza diferentes estrategias y recoge evidencias que guardan relación tanto con el proceso de enseñanza-aprendizaje durante la impartición de la asignatura como con los resultados alcanzados.

El sistema de evaluación valorará el progreso del alumnado mediante la participación activa en las actividades de la asignatura, a través de la realización y entrega de las actividades programadas (40%), que se distribuirán con la siguiente ponderación:

- 1) Participación activa: (10%). El alumnado deberá participar activamente al menos en el 80% de las actividades de la asignatura.
- 2) Realización de las pruebas y actividades programadas (30%). Se valorarán las pruebas y/o actividades que sean superadas por el alumnado siempre que haya participado activamente al menos en el 80% de las actividades de la asignatura. Estas pruebas consistirán en la entrega de un comentario lingüístico, en la reseña de uno de los libros de la bibliografía en las fechas señaladas en el cronograma de la asignatura y en la asistencia a las actividades complementarias (seminarios de especialización) que se programen dentro de la asignatura. La puntuación obtenida en la evaluación del progreso del alumnado se mantendrá para las convocatorias ordinarias y/o extraordinarias del mismo curso académico.
- 3) Asimismo, se evaluarán los resultados del aprendizaje en una prueba final (60%) que se realizará en las convocatorias oficiales de la asignatura. La prueba final consistirá en un examen que tendrá dos partes (una de carácter teórico y otra de comentario) en las que se valorará la correcta adquisición de los contenidos de la asignatura. Tendrá lugar en las fechas de las convocatorias oficiales, incluidas las extraordinarias, si el alumnado ha optado por la evaluación del proceso formativo. Se considerará que el alumnado se ha presentado a la asignatura desde el momento en que haya realizado un porcentaje del 25% o superior de las actividades de evaluación que computen para la calificación final. La ponderación de cada una de las actividades se refleja asimismo en el cuadro de "Estrategia Evaluativa".

Calificación final:

La calificación final de la asignatura será el resultado de la prueba final y, si este es igual o superior al 50% (esto es, 3 puntos sobre 6), se le sumará la nota correspondiente a los apartados (1) y (2), siempre y cuando la calificación en cada uno de estos apartados sea igual o superior al 50%. La puntuación obtenida en las actividades y pruebas superadas de la evaluación continua se mantendrá en todas las convocatorias del mismo curso académico.

Evaluación alternativa (tendrá lugar en las fechas oficiales de las convocatorias):

El alumnado que no haya participado de la evaluación continua, no la haya superado o renuncie a ella se acogerá a la evaluación alternativa que consta de pruebas diseñadas en correspondencia con las de la evaluación continua y en las que se ha mantenido la misma ponderación de modo que se garantice que el alumno ha adquirido las competencias y los

resultados de aprendizaje previstos para esta materia:

- 1) Entrega de un trabajo práctico sobre interferencias lingüísticas (20%) y elaboración de una reseña bibliográfica (20%).
- 2) Realización de una prueba objetiva que constará de dos partes: en la primera el estudiante deberá realizar un comentario lingüístico de un texto románico y en la segunda, de tipo teórico, se valorará la correcta adquisición de los contenidos de la asignatura (60%).

Calificación final: la calificación final de la asignatura será el resultado de la prueba objetiva y, si este es igual o superior al 50% (esto es, 3 puntos sobre 6), se le sumará la nota correspondiente a la otra prueba (1), siempre y cuando la calificación en cada uno de estos apartados sea igual o superior al 50%.

Estrategia Evaluativa

Tipo de prueba	Competencias	Criterios	Ponderación
Escalas de actitudes	[CE2], [CE7], [CE11], [CE18], [CG8], [CG11], [CG13], [CG14], [CG15], [CG16], [CG17]	Se valorará la participación activa y la capacidad de trabajar de manera autónoma.	10,00 %
Realización de las pruebas y actividades programadas	[CE7], [CE11], [CE18], [CE19], [CE20], [CE21], [CG1], [CG2], [CG4], [CG5], [CG6], [CG7], [CG8], [CG9], [CG10], [CG11], [CG12], [CG13], [CG14], [CG15], [CG16], [CG17]	Se valorará el proceso de aprendizaje y el progreso de los estudiantes mediante la realización de comentarios de textos románicos	30,00 %
Prueba final	[CE2], [CE7], [CE11], [CE18], [CE20], [CE21], [CG1], [CG2], [CG6], [CG8], [CG11], [CG13], [CG14], [CG15], [CG17]	Se valorará la corrección y exactitud en las respuestas en una prueba en la que estudiante deberá realizar el comentario lingüístico de un texto y responder a una serie de preguntas de carácter teórico sobre aspectos relacionados con el programa de la asignatura. que tendrá dos partes (una de carácter teórico y otra de comentario) en las que se valorará la correcta adquisición de los contenidos de la asignatura.	60,00 %

10. Resultados de Aprendizaje

Al terminar con éxito la asignatura, los estudiantes serán capaces de:

Asumir una perspectiva igualitaria en la convivencia, respetando la diversidad de las culturas y civilizaciones.

Aplicar el conocimiento de la realidad lingüística de la Europa románica actual, así como la herencia del mundo clásico en sus variadas manifestaciones textuales a través del tiempo.

Aplicar el conocimiento de la planificación y política lingüística.

Analizar las bases para la intercomprensión románica: similitudes y diferencias, patrimonio y creatividad.

11. Cronograma / calendario de la asignatura

Descripción

*La distribución de los temas por semana es orientativa, puede sufrir cambios según las necesidades de organización docente.

Segundo cuatrimestre					
Semana	Temas	Actividades de enseñanza aprendizaje	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo autónomo	Total
Semana 1:	1	Clases teórico-prácticas Tutorías	2.00	5.00	7.00
Semana 2:	1	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 3:	1	Clases teórico-prácticas Tutorías	4.00	5.00	9.00
Semana 4:	1	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 5:	2	Clases teórico-prácticas Tutorías Prueba de evaluación: Entrega de comentario de textos I	2.00	5.00	7.00
Semana 6:	2	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 7:	2	Clases teórico-prácticas Tutorías	4.00	5.00	9.00
Semana 8:	2	Clases teórico-prácticas Tutorías	4.00	5.00	9.00
Semana 9:	3	Clases teórico-prácticas Tutorías Prueba de evaluación: Entrega de comentario de textos II	4.00	5.00	9.00
Semana 10:	3.1	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 11:	3.1.	Clases teórico-prácticas Tutorías	4.00	5.00	9.00
Semana 12:	3.2.	Clases teórico-prácticas Tutorías	4.00	5.00	9.00
Semana 13:	3.2.	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00

Semana 14:	3.3.	Clases teórico-prácticas Tutorías	4.00	5.00	9.00
Semana 15:	3.3.	Clases teórico-prácticas Tutorías Prueba de evaluación: Entrega de comentario de textos III	4.00	5.00	9.00
Semana 16 a 18:	Evaluación	Evaluación y trabajo autónomo del alumno para la preparación de la evaluación.	4.00	15.00	19.00
Total			60.00	90.00	150.00